

(Translation)

Statement by the Foreign Office Authorities Concerning
the Chengtu and Peihai Incidents

(Released on December 30, 1936)

Pursuant to the statement of December 10th by the Foreign Office official in charge setting forth the policy followed by the Japanese Government and its views with regard to the negotiations concerning the Chengtu Incident and other recent untoward anti-Japanese incidents as a result of the routine negotiations conducted principally between Consul-General Suma in Nanking and Director KAO of the Bureau of Asiatic Affairs with regard to the measures to settle the individual incidents, such as the Chengtu and Peihai Incidents, along the line of the statement of the Japanese Embassy in China on December 3rd, the following notes were exchanged between Ambassador Kawagoe and Foreign Minister CHANG under date of December 30th with respect to the Chengtu Incident and the Peihai Incident.

1. The Chengtu Incident

From Foreign Minister CHANG to Ambassador Kawagoe:

"With regard to the incident on August 24th last in which four Japanese nationals met with an accident in Chengtu resulting in the injury of two and deaths of two, in behalf of my Government, I beg to express with all sincerity my deep regrets to your Government.

"Although at the time of the incident the local authorities did suppress it and extend relief, since protective measures taken by CHIANG SHANG-PU, Commander of the Provincial Garrison, and FAN TSUNG-JIH, Director of the Bureau of Public Safety, were inadequate, these two were relieved from their offices. Furthermore, TSAO WU-FANG, regimental commander, and LIU JAO-KU, battalion commander, of the Provincial Garrison, and TENG KAI-YU, section chief, SUN YUEH-NIEN, detachment commander, KANG SHEN, district bureau chief, of the Public Safety Bureau, have likewise been dealt with.

"The principal perpetrators of the present case, LIU CHEN-SEN and SU TEH-SHANG, have already been executed, and the accomplices, TSEN CHUN, WANG CHIE-CHING, PENG TING-TO, LIU TSU-YUN, have also already been punished.

"The Chinese Government will indemnify the families of the deceased, Kosaburo Watanabe and Keiji Fukagawa, respectively, actual damages as well as present them with a considerable sum by way of condolence, and to the two injured persons, Takeo Tanaka and Hisashi (?) Seto, respectively, pay the actual expenses for medical treatment and actual damages suffered, the amount being as notified by separate letter.

"The Chinese Government, having settled the matter in the above-mentioned manner, shall consider the incident already closed."

Ambassador Kawagoe acknowledged the above letter and the receipt of the various payments due to the families of the deceased and the injured totalling 98,887.10 Yuan, Chinese currency.

2. The Peihai Incident

From Foreign Minister CHANG to Ambassador Kawagoe:

"With regard to the incident on September 3rd last in which a Japanese merchant, Junzo Nakano, met with an accident at Peihai in Canton, in behalf of my Government, I beg to express my deep regrets to your Government with all due sincerity.

"The situation in the Peihai area at that time being so unusual, and the incident occurring so suddenly, protection was inadequate although the authorities concerned took due measures. As the persons actually responsible for policing that area, at the time, namely, WENG CHAO-YUAN and YUEH KUO-CHIN, had already been expelled and the Director of Public Safety, CHEN SHEN, also had already left his post, there is no way open to dispose of them.

"Due punishment has already been meted out to the perpetrators of the present incident.

"The Chinese Government will grant a sum of 30,000 Yuan to the family of the Japanese merchant concerned, Junso Nakano, in condolence with them.

"I have the honor to inform you that the Chinese Government having dealt with the matter in the above-mentioned manner, will consider the incident closed."

Ambassador Kawagoe acknowledged the receipt of the above as well as the receipt of the sum of 30,000 Yuan, Chinese currency, due to the family of the victim.

The Japanese Consulate-General in Chengtu is expected to be reopened shortly upon the completion of necessary preparations on the part of the Chinese authorities.

CERTIFICATE OF SOURCE AND AUTHENTICITY

I, HAYASHI, Kaoru, who occupy the post of the Chief of the Archives of the Foreign Office, hereby certify that the document hereto attached, written in Japanese, consisting of 4 pages and entitled "Statements by the Foreign Office Authorities concerning the Chengtu and Feihai Incidents (Released on Dec. 30, 1936)" is an exact and authorized copy of excerpt from ("Collection of Official Announcement of the Foreign Ministry Vol. 15" compiled by the Foreign Office in 1936).

certified at Tokyo,

on this 2nd day of Sept. 1947

/S/ HAYASHI, Kaoru (seal)

I hereby certify that the above signature and seal were affixed hereto in the presence of the witness.

at the same place,

on this same date

Witness: /S/ URIBE, Katsuma (seal)

D.o.s. D.o.o. 2508

成都及北滿事務ニ關スル外事管局談

（昭和十一年十二月三十日公表）

成都其地今次連日不詳事件ニスル日支交涉ニ當り體面政府ノ執り來ツタ方針並ニ交渉ニ致スル政府ノ見解等ハ十二月十日外事管局談ノ通リデアルガ成都、北滿等領々ノ事件ニスル建設費支ニ就テハ十二月三日在支管事務處長等處ノ通音ニ依リ主トシテ在南京領事館領事ト高麗州長トノ間ニ事務口頭付テ試ヶテ來タ結果、成都及北滿ノ事件ニシテハ十二月三十日附テ以テ川達大使ト過外交部長トノ間ニ注件ニシテハ文書ノ交換ヲ了シタ

記ノ如キ文書ノ交換ヲ了シタ

（）

成外交部長ヨリ川達大使宛ニ

（）
「昭和八年八月二十日日本人四名成都ニ於テ殺害ニ遭ヒ其ノ凶名負傷ニ一名死亡ヒル事件ニシテハ本部長ハ茲ニ政府ヲ代表シ謝罪ノ趣意ヲ以テ實體政局ニ對シ深く歉意ヲ表シタルモ當會社總經理及公使同長危急費ハ防衛上行居カサル誠アリタルニ付中日政府ハ既ニ該兩

名テ死職シ又參謀司令官長官午笠、連長劉光、公安局科長鄧介
達、隊長孫長年、分隊長康誠等モが死シタ既ニ夫々處分致候

本事件ノ實犯者既死、連長等ハ既ニ死刑ニ處シ莫ノ既ノ犯人岑

王述清、彭廷七、劉子建等モが既ニ夫々處分致候

中日敵屠ハ死者波瀾洗三郎及深川源二ノ後族ニ試シテハ夫々處候ノ

及善後及相善ノ弔慰金ヲ給シ實務者四中戎夫及顧戶同ノ兩名ニ試
シテハ夫々處分致候、實務ノ損害賠償ヲ論ハ或スヘク莫ノ金額ハ同

信テ以テ通知ノ通りニ有之矣

中日政府ハ前々辨法ニ照ラシ端シタル上ハ本事件ハ既ニ解決ヒル

モノトニシテ一
事件申述シ、之ニ對シ川邊大便ハ石テ了承スルト共ニ死者ノ遺物及貢

物等ニ財スル請受合計中日實業九萬八千八百八十七元一角也ヲ受領

ヒル旨回答シタ。

四

北韓事件
件一 本年九月三日日本商人中野順三刀廣東北總ニ於テ殺害ヒル
シテハ本部長ハ茲ニ政府ヲ代表シ誠懇ノ態度ヲ以テ責め政府

長外交部長ヨリ川邊大便宛ニ

ニ對シ狀意ヲ表シ候

當時北海地方ノ狀態特殊ニシテ又事件忽卒ノ間ニ起リシ爲關係營局ハ相當時量ヲ講シタルモ保護周到ナラサリシモノアリ當時實際上該地方警備ノ責ヲ負ヒタル人員、翁照道、兵團珍ハ早クモ詔ニ放逐シ

公安局長陳模モ亦既ニ去リタル爲處分ノ由ナキニ立至候

本事件ノ犯人ハ既ニ情狀ノ輕重ニ感シ失々處分致候

中國政府ハ該日商中野順三ノ遣族ニ對シ弔慰金三萬元ヲ給與致スヘ

中國政府ハ該日商中野順三ノ遣族ニ對シ弔慰金三萬元ヲ給與致スヘ

ク候

中國政府ハ前回勅法ニ照シ處置シタル上ハ本事件ハ既ニ解決ヒルモ

ノト誠慶右御了承相成慶候一

旨申述シ、之ニ對シ川越大使ハ右チ了承スルト共ニ被善者遣族ニ對

スル弔慰金中國貨幣三萬元也ヲ受領セル旨回答シタ。

尚在成都總領事館ハ支那側ニ於テ諸般ノ準備完了スルヲ俟テ近ク再開

ノ豫定デアル。

002 000 2508

文書ノ出所並ニ成立ニ就スル證明書
文書ノ出所並ニ成立ニ就スル證明書

自分林^ムハ外務省文書課長ノ職ニ居ル者ナル謹、茲ニ添付セラレタル
自分林^ムハ外務省文書課長ノ職ニ居ル者ナル謹、茲ニ添付セラレタル

日本^ニ依ツテ書カレ四頁ヨリ成ル
日本^ニ依ツテ書カレ四頁ヨリ成ル

表一

ト題スル標題ハ昭和十一年作成外務省印刷物「外務省公表第十五編」
ト題スル標題ハ昭和十一年作成外務省印刷物「外務省公表第十五編」

證明ス

證明斯

證明斯